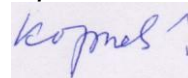


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
романской филологии



Корнева В.В.  
подпись, расшифровка подписи  
02.07.2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.ДВ.05.01 Оценка качества перевода**

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии
- 6. Составители программы:** Баева Екатерина Игоревна, канд. фил. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 6 от 16.06.2019.
- 8. Учебный год:** 2023-24 **Семестр(ы):** 10

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:** изучение проблемы оценки качества перевода в историческом, теоретическом и практическом аспектах. Курс предполагает ознакомление с проблемой эволюции переводческих норм, изучение современного состояния нормативного раздела общей теории перевода и основных концепций качества перевода (лингвистический и коммуникативно-функциональный подход). Рассматриваются отечественные и зарубежные стандарты качества и методы оценки качества переводов.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:**

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p>знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода;</p> <p>уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.</p>

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ/72 ч.**

**Форма промежуточной аттестации — зачет.**

**13. Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	По семестрам	

	Всего	10 семестр		...
Контактная работа	14	14		
в том числе:				
лекции				
практические	14	14		
лабораторные				
Самостоятельная работа	58	58		
Форма промежуточной аттестации: зачет	0	0		
Итого:	72	72		

### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Практические занятия</b>		
1	Эволюция взглядов на перевод.	Период средневековья, эпоха Возрождения, классицизм и романтизм.
2	Лингвистический подход.	Соответствие принципам эквивалентности и адекватности.
3	Понятие о переводческой норме и нормативных субкультурах.	Переводческая норма и нормативные субкультуры.
4	Теория динамической эквивалентности.	Модель скопос. Коммуникативно-функциональный подход: соответствие цели перевода и требованиям заказчика.
5	Научное и литературное редактирование.	Корректирование текста. Формат и содержание экспертной оценки качества перевода.
6	Формально-количественные и измерительные методы.	Возможности и ограничения.
7	Методики оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода.	Выбор и ранжирование критериев оценки качества перевода. Параметры оценки качества перевода. Типологии переводческих ошибок.

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Эволюция взглядов на перевод.		2		8	10
2	Лингвистический подход.		2		8	10
3	Понятие о переводческой норме и нормативных субкультурах.		2		8	10
4	Теория динамической эквивалентности.		2		8	10
5	Научное и литературное редактирование.		2		8	10

6	Формально-количественные и измерительные методы.		2		8	10
7	Методики оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода.		2		10	12
	Всего		14		58	72

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практические занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы, описывающих этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Оценка качества перевода».

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Смекаев В. П. Современный технический перевод : англ. язык : учеб. Пособие [для студ. Техн. Вузов] / Смекаев В. П. – М. : Р.Валент, 2014. – 360 с. – ISBN 978-5-93439-470-8 : 380-00.

Б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Стрельцов А. А. Основы научно-технического перевода / А. А. Стрельцов. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 128 с.
4	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
5	ЭБС «Издательство Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Издательство Лань». – Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com">https://e.lanbook.com</a>

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	<a href="http://www.gigatran.ru">www.gigatran.ru</a>
2.	<a href="http://www.tra-service.ru">www.tra-service.ru</a>

## 17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные материалы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

## 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

## 19. Фонд оценочных средств:

### 19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
ПК-18 Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода;  уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности,	Эволюция взглядов на перевод. Лингвистический подход. Понятие о переводческой норме и нормативных субкультурах. Теория динамической эквивалентности. Научное и литературное редактирование. Формально-количественные и измерительные методы. Методики оценки в соответствии с отечественными и международными стандартами качества перевода.	Практическое задание №1

	<p>анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе;</p> <p>владеть (иметь навык(и)): приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;</p> <p>методами анализа языковых единиц любого уровня;</p> <p>методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.</p>		
<b>Промежуточная аттестация</b>			<b>КИМ</b>

**19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации**

Умение использовать основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

<p>Обучающийся знает основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту. Умеет критически оценивать текст оригинала и выбирать адекватные стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария. Умеет выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм. Владеет практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики.</p> <p>Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. В переводе допускается наличие негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества (2-3) пунктуационных или орфографических ошибок.</p>	<p>Достаточный уровень</p>	<p><i>зачтено</i></p>
<p>Обучающийся не умеет применять либо не знает основные принципы, стратегии и приемы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p> <p>Текст оригинала не понят или перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения. Перевод изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками.</p>	<p>Недостаточный уровень</p>	<p><i>не зачтено</i></p>

**19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Практическое задание №1**

1. Выполните перевод текста специальной тематики с подключением памяти переводов и терминологической базы, отредактируйте и сохраните переведенный документ.

**TASK-FORCE ITALO RUSSA SUI DISTRETTI E LE PMI**

La Task Force italo-russa sui distretti e le PMI, è stata istituita durante il Vertice di Mosca e Sochi tra il Presidente Berlusconi ed il Presidente Putin (aprile 2002) e rientra tra i sette gruppi di lavoro istituiti nell'ambito del Consiglio di Cooperazione.

Alle varie sessioni partecipano rappresentanti Istituzionali e Regionali, imprese, Associazioni di categoria e loro Federazioni, il Sistema camerale, il Sistema fieristico, Università, Poli tecnologici, Centri di ricerca e Banche.

Durante ogni sessione della Task Force sono firmati, oltre ad un Protocollo ufficiale, anche Accordi, MoU e intese tra privati in numerosi settori.

Il coinvolgimento delle Regioni ed un approccio territoriale diversificato sono tra le principali caratteristiche della Task Force: basti pensare che le 27 edizioni realizzate, sono state organizzate in 11 delle 83 Regioni russe (2 volte in Chuvashia, Tatarstan, Krasnodar, Pensa, Lipetsk, Kaluga, Ulyanovsk,

Bashkortostan, Nizhny Novgorod, Sverdlovsk) e in 12 diverse Regioni italiane (Lazio, Emilia-Romagna, Marche, Friuli Venezia Giulia, Campania, Liguria, Veneto, Puglia, Sicilia, Piemonte, Lombardia e Toscana) registrando globalmente la partecipazione di rappresentanti ed imprese provenienti da numerose Regioni russe e da quasi tutte le Regioni italiane.

In occasione delle sessioni sono previsti Tavoli tematici, una Riunione Plenaria e un Meeting Point con Incontri bilaterali tra imprese e istituzioni per approfondire i progetti presentati nell'ambito dei Tavoli Tematici, nonché Visite aziendali presso imprese locali.

La **XXVIII Sessione**, inizialmente prevista a Kaliningrad dal 29 al 30 ottobre 2019.

[https://www.esteri.it/mae/it/politica\\_estera/commercio-internazionale/promozione-degli-scambi/task-force-italo-russa.html](https://www.esteri.it/mae/it/politica_estera/commercio-internazionale/promozione-degli-scambi/task-force-italo-russa.html)

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используется качественная шкала оценки. Критерии оценивания приведены выше.